

痛,活血通络成为溃疡病的主要治疗原则之一。辨证应为脾胃虚寒,气滞血瘀。其病位在胃,但与肝脾关系密切,脾虚是溃疡病病理的基础,血瘀是溃疡病的病理产物,只有针对脾虚血瘀进行治疗才能从根本上改善溃疡病的治疗问题,防止溃疡病的复发。

通降胃灵Ⅱ号是我们根据脾虚血瘀病机而制成的中成药,具有温中健脾,行气止痛,活血化瘀诸多作用。以黄芪健脾益气为主药,肉桂以暖脾阳,白芍、甘草缓急止痛,大腹皮、陈皮等以行气滞,丹参、当归、三七活血通络,改善胃粘膜循环,金不换有抗 HP 作用。实践证明通降胃灵Ⅱ号结合西药是治疗溃疡病的有效途径。

现代医学认为影响溃疡病的因素较多,其机理也没有确切的定论。但 HP 感染是否根除,溃疡愈合质量是两个很重要的因素⁽¹⁾。本研究表明中西医结合能提高 HP 根除率,这可能与中药本身具有抗 HP 作用有关。金不换属蓼科植物红丝酸模的根茎,我院实验研究已经证实具有抗 HP 作用,它可协同洛赛克和阿

莫西林抑制 HP 生长。1990 年 Tarnawski 提出溃疡愈合质量与复发关系密切⁽²⁾。所谓“愈合”的溃疡事实上仍存在许多组织学和超微结构的异常。从现代医学药理分析,益气健脾中药能增强胃粘膜保护作用,可改善胃粘膜循环,增强防御功能,抑酸,抗 HP 作用。新近研究表明⁽³⁾,丹参具有活血化瘀,增加胃粘膜的血流,保护胃粘膜使之不受损伤。黄芪具有促进胃肠运动,并具有双向调节免疫功能的作用。因此,我们认为中西医结合能提高溃疡愈合的质量,从而减少复发。

参 考 文 献

1. 冯丽英,姚希贤.消化性溃疡复发问题的研究现状与发展.中国中西医结合脾胃杂志 1997; 5(4):250—251.
2. Tarnawski A, Hollander D, Willian JK, et al. Healed, experimental gastric ulcer remain histologically andultrast ructurally abnormal. J Chin Gastroent erol 1990;12(Suppl):139—141.
3. 周旭姬.丹参可保护胃粘膜.医疗信息论坛 1993;19(1):7—8.

(收稿:1998-11-23 修回:1999-03-15)

· 中医英译 ·

谈谈中医“实”和“虚”的英译

卢文超

“实”和“虚”在中医中出现广泛,如“实证”、“虚证”、“实热”、“实寒”、“虚热”、“虚寒”、“气虚”、“血虚”、“脾虚”、“肾虚”等,不仅在病名中,而且在其他的句子里也经常出现。目前,“实”和“虚”主要有如下几种英译法:(1)把实译为 sthenia,把虚译为 asthenia;(2)把实译为 excess,把虚译为 deficiency;(3)把实译为 shi,把虚译为 xu。上述译法中又以第 2 种译法最为常用。第 1、2 种译法基本上是根据“实”和“虚”的意义进行对译,第 3 种译法为音译。

古人由于科学条件的限制,不可能认识到疾病时机体的各种病理变化,只能从整体上观察,当患者有抵抗力时,称为“实”;当患者缺乏抵抗力时,称为“虚”,因此“实”和“虚”的命名,对古人来说其含义是恰当的。但是在翻译时,我们应该考虑到,读者的对象是习惯于现代医学概念的外国人,他们注重于实验观察到的病理改变,而这种病理改变是复杂的。例如实热和实寒时,虽同为实证,机体的功能却可能是亢进的,也可能是低下的。实热时交感—肾上腺髓质机能偏亢,而实寒时则减低。又如阴虚和阳虚,虽同为虚证,阴虚时核酸和能量代谢亢进,阳虚时则低下。因此把“实”和“虚”分别用含义“亢进”和“缺乏”与英语对译,外国人会难以接受。

实际上,把“实”和“虚”按词义翻译时,由于在英文中找不

到意义相同的对应词,因此只能用含有“亢进”、“过度”、“虚弱”、“缺乏”等意义的英文词来对译,这实际上和“实”与“虚”的原意有了不小的出入,外国人看到这些英文词后,往往理解为“机能亢进”和“机能减退”。例如当我们把“肾虚”翻译为 deficiency of kidney 时,外国人就很容易把它理解为“肾功能不全”。又如阴虚型甲状腺机能亢进,把“阴虚”译为 deficiency of yin 时,外国人会莫名其妙,一个机能亢进的疾病怎么能和“机能减退”联系起来呢?

现代研究已经发现,实证与快调节有关,虚证与慢调节有关[刘亚光.分子生物学与中西医结合.浙江中医学院学报 1979;(增刊):26]。由于“实”和“虚”本身的词义与快调节和慢调节的意义并无联系,因此当我们采用第 1、2 种译法时,外国人必须要从“亢进”和“缺乏”再转个弯理解为“快调节”和“慢调节”。而采用音译就既简单又方便,由于“shi”和“xu”本身没有词义,通过注释,外国人就可以把“shi”和“xu”直接和快、慢调节功能失调这一本质联系起来。

中医学中,还有“虚多实少”、“虚实并见”、“由实致虚”等提法,如果把“实”和“虚”采用第 1、2 种译法代入上述句子中,就会很不自然。而把“实”和“虚”的音译(即第 3 种译法)代入上述句子中,就灵活得多了。因此,笔者认为,翻译“实”和“虚”最好采用音译的方法。